

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕН НА УРОКАХ РКИ USE OF SONGS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Аннотация: в статье рассматривается вопрос включения песен в процесс обучения языку и их роли в культурном языковом образовании. Будучи ценным аутентичным источником, песни, наряду с видеороликами, могут привлекаться в качестве учебного материала при отработке фонетики, лексики, грамматики, а также навыков слушания и говорения. В статье анализируются лингвистические и экстралингвистические основания использования песен на уроках РКИ, а также критерии отбора аудио- и видеоматериала. Кроме того, описываются этапы урока и рекомендуются типы заданий для каждого из них.

Ключевые слова: РКИ, песни, лингвокультурология, межкультурное языковое образование, аудио/видеовизуализация, социокультурная компетенция, этапы урока, упражнения.

Abstract: the paper discusses the issue of using songs in language learning, and their role in cultural language education. Being a valuable authentic source, songs –both in audio and video format – can be helpful for working on phonetics, vocabulary, and grammar, as well as for mastering listening and speaking skills. The paper analyzes, from linguistic and extra linguistic points of view, the introduction of songs into the language curriculum, and sets the criteria of sound and video material selection. It also outlines lesson stages and suggests practical activities for each of them. Apart from that, lesson stages are described, and exercise types for each of them are recommended.

Keywords: Russian as a foreign language, songs, lingual-cultural approach, intercultural language education, audio/video visualization, socio-cultural competence, lesson stages, exercises.

В последние десятилетия в сфере преподавания иностранных языков, в том числе и русского, все прочнее занимает ведущую позицию лингвокультурология, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и направленная на включение культурного наследия страны изучаемого языка в процесс языкового обучения. «Лингвокультурная проблематика, базирующаяся на диалоге культуры и языка, становится актуальной дидактической основой в преподавании русского языка как иностранного» [Стоянова 2012: 109]. Это связано с тем, что культура является неотъемлемой частью нашей жизни. «Мы живем в мире культуры. Более того, мы находимся в ее толще, внутри нее, и только так мы можем продолжать свое существование... Сам человек неотделим от культуры, как он неотделим от социальной и экологической сферы» [Лотман 1992: 2]. Связь языка и культуры, а также включение языка в концептосферу культуры глубоко разработаны в трудах Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, А. Вежицкой.

Лингвокультурное содержание в полной мере несут в себе песни. Они позволяют студентам не только увидеть явления действительности через призму русской ментальности, но и познакомиться с аспектами жизни россиян (как внутри, так и за пределами России). В песнях самым широким образом представлены культурно-исторические темы. Иными словами, при работе с песнями, как и с любым другим страноведческим материалом, происходит представление культурных констант и усвоение русской языковой картины мира, а также, что не менее важно, разрушение неверных стереотипов (Harris M.). Следует заметить, что в данном случае лингвокультурологический анализ проводится от «единицы культуры к единицам языка» (Слышкин Г.; цит. по: [Стоянова 2012: 106]).

Кроме того, для включения песен в уроки РКИ имеются экстралингвистические и лингвистические основания. Экстралингвистические обусловлены следующими факторами:

1. Песни являются частью нашей повседневной жизни, поэтому их включение в обучающий процесс выглядит вполне естественно.
2. Песни легко доступны и широко распространены. Современные технологии предоставляют достаточный выбор форматов: диски, видео, кассеты, интернет-ресурсы и т.д.
3. Песни носят личный характер. Поскольку их темы касаются, как правило, общих явлений, таких как, например, любовь, то слушатели зачастую ассоциируют свои личные ситуации с текстами песен.
4. Посредством песен можно касаться деликатных тем. Они являются удобным инструментом при обсуждении тем, которые зачастую остаются за рамками учебных текстов, например: развод, религия и т.д.
5. Песни вносят разнообразие в урок. Их использование позволяет избежать скучной рутины и добавить новый опыт в процесс обучения.
6. Песни помогают студентам расслабиться и внести динамику в урок.

Лингвистические основания:

1. Песни являются аутентичным материалом. Они демонстрируют реальное функционирование языка в речи, тем самым предоставляя широкие возможности для отработки различных аспектов языка: грамматики, лексики и т.д.
2. Представляя слуховую картину мира, песни предлагают слушателям примеры фонетических особенностей, интонации, тона русской речи.
3. Песни представляют собой образцы поэтической речи, что позволяет студентам видеть функционирование лексики в стихотворном тексте.
4. При работе с песнями, параллельно с прослушиванием, возможно одновременное выполнение других заданий, например, нахождение необходимой информации.
5. Песни легко запоминаются. Это позволяет студентам легко заучивать новые фразы и даже отрывки текста.
6. Песни являются естественным способом повторения. Благодаря повторяющимся в них припевам, их можно прослушивать или пропевать несколько раз.

При отборе аудио- и аудиовизуального материала важно учитывать следующие аспекты: степень социокультурной маркированности звучащей речи, коммуникативно-речевой опыт человека, функциональную значимость звучащих текстов для конкретного варианта обучения иностранному языку [Сафонова 2012: 80], а также его дидактическую целесообразность. В зависимости от степени сложности текста, т.е. степени его аутентичности, песни можно включать в уроки РКИ, начиная с уровня А2.

При работе с песнями настоятельно рекомендуется использование визуального материала (различного рода иллюстраций или же видеороликов), т.к. это может послужить, во-первых, более эмоциональному восприятию содержания, а во-вторых, в некоторых случаях облегчить его понимание.

При загрузке текста песни из интернета следует обратить особое внимание на орфографию и пунктуацию (они не всегда бывают правильными), а также сверить текст со звучащей песней, т.к. некоторые существуют в нескольких вариантах. Песни с сюжетом обычно интереснее и легче с точки зрения составления заданий для них. При частом использовании песен на уроках рекомендуется избегать повторяемости одних и тех же типов упражнений, чтобы они не наскучили студентам.

Традиционно работа с песнями включает в себя три этапа: до прослушивания, собственно прослушивание и после прослушивания.

До прослушивания. Цель данного этапа – подготовить студентов с языковой, культурологической, образовательной, тематической и психологической точек зрения к

прослушиванию. Здесь могут быть представлены тема и ключевая лексика, а также любой культурно-исторический и лингвистический материал, который поможет им эффективно работать с текстом на следующих этапах. Важным элементом этой ступени является пробуждение интереса студентов к предстоящему прослушиванию. Обычно сюда включаются вопросы, перекликающиеся с темой песни.

Прослушивание. Во время данного этапа, который является главной частью урока, деятельность студентов направлена непосредственно на работу с песней. Текст проигрывается дважды, не больше. Для первого прослушивания обычно ставятся широкие задачи, как правило, не более двух, например, определить тему песни. При втором внимание студентов фокусируется на более детальных вопросах, например: выяснить, верны ли предлагаемые утверждения. На данной ступени от студентов требуется одновременное решение нескольких задач, например, прослушивание песни и подчеркивание форм прошедшего времени глаголов в тексте. Важно дать студентам возможность сверить свои ответы друг с другом. Это позволит увеличить их время говорения. После детальной проработки текста песни можно сосредоточиться на его языке и содержании.

После прослушивания. Этот этап, как правило, включает в себя упражнения, направленные на отработку навыков говорения и письма. На предыдущих ступенях студенты также говорят и пишут, например, обсуждая до прослушивания личный опыт каждого. Однако, в то время как целью первого этапа является мотивация интереса и представление темы, задаваемого – непосредственное развитие навыков говорения и письма. Задания на этой стадии включают в себя соединение ранее изученного материала с новым. В конце можно предложить студентам всем вместе спеть песню, но не настаивать, если они чувствуют себя неловко.

Целями того или иного этапа определяется диапазон заданий для каждого из них. На стадии до прослушивания можно рекомендовать следующие упражнения:

1. Прочитайте заглавие песни и подумайте, о чем она. (*Правильность выполнения данного и следующих 4 заданий осуществляется на стадии прослушивания*).
2. Прочитайте заглавие песни и попробуйте угадать/предсказать слова, которые в ней встречаются.
3. Мозговой штурм (высказывание идей на тему песни).
4. Мозговой штурм (сбор лексики на заданную тему). (*Учитель предлагает студентам текст песни, в котором некоторые слова заменены соответствующими рисунками*).
5. Определите слова, замененные рисунками.
6. Опишите/обсудите фотографии/рисунки, относящиеся к обсуждаемой теме.
7. Ознакомьтесь с новыми словами и выражениями, которые помогут вам понять содержание песни. (*Учитель предлагает студентам заранее разрезанные и перемешанные строчки/предложения текста песни*).
8. Прочитайте строчки/предложения песни и сложите их в правильном порядке.

Для второго этапа - собственно прослушивания - можно предложить следующие задания:

1. Прослушайте песню и определите, правильно ли была предсказана ее тема.
2. Прослушайте песню и выберите информацию, необходимую для написания изложения.
3. Прослушайте песню и расставьте ударение, определите ритм и интонационную модель.
4. Прослушайте песню и разложите фотографии/рисунки в правильном порядке.
5. Проверьте, в правильном ли порядке записаны события, происходящие в песне.
6. Диктант. Слушайте песню и записывайте ее под диктовку.
7. Найдите в розданном тексте песни ошибки (фактические, грамматические, лексические, синтаксические и т.д.) и исправьте их.
8. Какие из слов, записанных во время мозгового штурма, встречаются в песне?

9. Послушайте и посчитайте, сколько раз в песне встречается X (например, глаголы прошедшего времени).
10. Придумайте заголовок к каждому куплету песни, а также заглавие ко всей песне.
11. Составьте схему или заполните таблицу.
12. Выберите для каждого вопроса один правильный ответ из нескольких предложенных.
13. Определите значение выделенных слов и выражений, встречающихся в песне.
14. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами, выбрав одно из предложенных для каждого из них. *(На высших уровнях можно предлагать для выбора больше слов, чем требуется для заполнения пропусков).*

На конечном этапе можно выполнить следующие задания:

1. Как вы думаете, что случится дальше?
2. Определите разницу между картинкой и содержанием песни.
3. Дискуссия по содержанию песни, например, обсуждение культурных фактов.
4. Придумайте темы сочинений, связанных с содержанием песни.
5. Напишите диалог между героями песни.
6. Напишите письмо одному или нескольким героям песни.
7. Напишите собственный текст песни на данную мелодию.
8. Напишите вопросы к песне.
9. Перепишите текст от имени другого персонажа, учитывая его точку зрения.
10. Проведите интервью с одним из персонажей песни.
11. Ролевая игра по ситуации, описанной в песне.
12. Нарисуйте /сделайте постер на тему песни.
13. Сделайте театрализованное представление песни.
14. Спойте песню. *(Учитель записывает пение студентов на диск, затем проигрывает. Выполняются упражнения по работе с произношением)* [Davanellos 1991: 15].

Подводя итог, хотелось бы отметить, что формирование у студентов социокультурной компетенции является одной из важнейших задач при обучении русскому языку как иностранному, а связь между языком и культурой наглядно демонстрируется на примере песен, что позволяет рассматривать их не только в качестве учебного материала, но и инструмента межкультурного общения. Кроме того, благодаря эмоциональному заряду песен, на ином уровне происходит усвоение материала, а уроки с их использованием становятся гораздо интереснее и разнообразнее.

Список литературы:

1. Лотман Ю.М. Текст в тексте // Лотман Ю.М. Избранные статьи: В 3 т. - Т.1. - Таллин, 1992.
2. Сафонова В.В. Современный русский аудио- и видеотекст в контексте межкультурного языкового образования // Русский язык как инославянский. - Белград. - 2012. - Выпуск IV. - С. 78 - 90.
3. Стоянова Е. Лингвокультурное направление в научных исследованиях: Преимущества и возможности // Русский язык как инославянский. - Белград. 2012. - Выпуск IV. - С. 103 - 119.
4. Davanellos A. Songs // English Teaching professional. - October 1999. - Issue 13. - P.13 - 15.
5. Harris M. Culture in the classroom: Developing cross-cultural awareness in the secondary school foreign language - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.pearsonelt.com/pearsonelt/professionaldevelopment/searchresults.page?>